



53 Elizabeth II  
A.D. 2004  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

3rd Session, 37th Parliament

3<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 12

Thursday, February 19, 2004

Le jeudi 19 février 2004

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Beaudoin  
Biron  
Bryden  
Buchanan  
Callbeck  
Carney  
Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill  
Graham  
Gustafson  
Harb

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kelleher  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kroft  
LaPierre  
Lapointe  
Lavigne  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool  
Lynch-Staunton  
Maheu

Mahovich  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pearson  
Pépin  
Phalen  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme

Ringuette  
Rivest  
Robertson  
Robichaud  
Roche  
Rompkey  
St. Germain  
Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Beaudoin  
Biron  
Bryden  
Buchanan  
Callbeck  
Carney  
Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
\*Cordy  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill  
Graham  
Gustafson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Harb  
Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kelleher  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
\*Kirby  
Kroft  
LaPierre  
Lapointe  
Lavigne  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool

Lynch-Staunton  
Maheu  
Mahovich  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pearson  
Pépin  
Phalen  
Plamondon  
Poulin (Charette)

Poy  
Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robertson  
Robichaud  
Roche  
Rompkey  
St. Germain  
Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Supplementary Estimates (B) 2003-2004.—Sessional Paper No. 3/37-48.

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRD REPORT

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2003-2004.

## Transport and Communications (Legislation)

Professional and Other Services	\$	4,800
Transportation and Communications		—
Other Expenditures		<u>500</u>
Total	\$	<u>5,300</u>

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Losier-Cool presented the following:

THURSDAY, February 19, 2004

The Committee of Selection has the honour to present its

## THIRD REPORT

Your Committee recommends a change of membership to the following Committee:

Standing Senate Committee on Human Rights

The Honourable Senator Plamondon replaces the Honourable Senator Mercer as a member of the Standing Senate Committee on Human Rights.

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit:

Budget supplémentaire des dépenses (B) 2003-2004.—Document parlementaire n° 3/37-48.

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit:

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que les fonds soient débloqués pour l'année financière 2003-2004.

## Transports et communications (législation)

Services professionnels et autres	4 800 \$
Transports et communications	—
Toutes autres dépenses	<u>500</u>
Total	<u>5 300 \$</u>

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Losier-Cool présente ce qui suit:

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité de sélection a l'honneur de présenter son

## TROISIÈME RAPPORT

Votre comité recommande un changement à la composition du comité suivant:

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

L'honorable sénateur Plamondon remplace l'honorable sénateur Mercer comme membre du Comité sénatorial permanent des droits de la personne.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Chair*

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Milne, que le rapport soit inscrite à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., presented the following:

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., présente ce qui suit:

THURSDAY, February 19, 2004

Le JEUDI 19 février 2004

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

#### FIRST REPORT

#### PREMIER RAPPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé « à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. the appropriate principles and practices to be observed
  - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
  - (b) in the enactment of statutory instruments;
  - (c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
  - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées;
  - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
  - c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. »

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during previous sessions be again referred to it.

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des sessions précédentes.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Bill of Rights;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la Charte canadienne des droits et libertés ou à la Déclaration canadienne des droits;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou

- |   |  |
|---|--|
| <p>or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;</p> <p>5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;</p> <p>6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;</p> <p>7. has not complied with the <i>Statutory Instruments Act</i> with respect to transmission, registration or publication;</p> <p>8. appears for any reason to infringe the rule of law;</p> <p>9. trespasses unduly on rights and liberties;</p> <p>10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;</p> <p>11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;</p> <p>12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;</p> <p>13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.</p> | <p>paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</p> <p>5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</p> <p>6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</p> <p>7. n'est pas conforme à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;</p> <p>8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;</p> <p>9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;</p> <p>10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;</p> <p>11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;</p> <p>12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;</p> <p>13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.</p> |
|---|--|

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament were as follows:

Professional and Other Services	\$ 14,149
Transport and Communications	—
All Other Expenses	<u>11,490</u>
Total	\$ 25,639

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, Third Session, Thirty-Seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

*La coprésidente,*

CELINE HERVIEUX-PAYETTE

*Joint Chair*

Vote comité recommande que le quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que 3 membres sont présents, pourvu que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Vote comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Vote Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la deuxième session de la trente-septième législature:

Services professionnels et autres	14 149 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	<u>11 490</u>
Total	25 639 \$

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule no 1, troisième session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks, Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, presented its Second Report (*budget—study on emerging issues related to its mandate*).

(*The Report is printed as Appendix “A” at pages 159-166.*)

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Furey, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fraser, Chair of the Standing Senate Committee on Transport and Communications, presented its Second Report (*budget—study on the Canadian media*).

(*The Report is printed as Appendix “B” at pages 167-172.*)

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Gauthier, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kenny, Chair of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, presented its Second Report (*budget—study on the need for a national security policy for Canada*).

(*The Report is printed as Appendix “C” at pages 173-180.*)

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Furey, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau tabled the following (Sessional Paper No. 3/37-49S):

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to table its

#### FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks, président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur de nouvelles questions concernant son mandat*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 159 à 166.*)

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Furey, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fraser, présidente du Comité sénatorial permanent des transports et des communications, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les médias canadiens*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 167 à 172.*)

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kenny, président du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité du Canada*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » aux pages 173 à 180.*)

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Furey, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau dépose ce qui suit (document parlementaire n° 3/37-49S):

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans a l'honneur de déposer son

#### PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déférées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature:

## 1. With respect to its study on straddling stock and fish habitat:

Professional Services	\$ 11,605
Transportation	17,298
Other, Miscellaneous	130
Witness Expenses	<u>31,818</u>
Total	\$ 60,851

## 2. With respect to its study relating to quota allocations and benefits to Nunavut and Nunavik fishermen:

Professional Services	\$ 1,561
Transportation	—
Other, Miscellaneous	—
Witness Expenses	<u>16,718</u>
Total	\$ 18,279

During the session, your Committee held 32 meetings over more than 50 hours, heard 70 witnesses and submitted 6 reports in relation to its work.

Your Committee travelled on a fact-finding visit to St. John, New Brunswick in October 2003 to study straddling stocks and fish habitat.

Respectfully submitted,

*Le président,*

GERALD J. COMEAU

*Chair*

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Stratton presented a Bill S-13, An Act to provide for increased transparency and objectivity in the selection of suitable individuals to be named to certain high public positions.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PRESENTATION OF PETITIONS**

The Honourable Senator Fraser presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Quebec and Ontario with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

The Honourable Senator Léger presented petitions:

Of Residents of the Provinces of New Brunswick, Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

The Honourable Senator Comeau presented petitions:

Of Residents of the Provinces of New Brunswick and Ontario with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

## 1. Relatif à son étude sur les stocks chevauchants et à l'habitat du poisson:

Services professionnels	11 605 \$
Transport	17 298
Autres dépenses	130
Dépenses des témoins	<u>31 818</u>
Total	60 851 \$

## 2. Relatif à son étude des allocations de quotas accordées aux pêcheurs du Nunavut et du Nunavik, ainsi qu'aux bénéficiaires en découlant:

Services professionnels	1 561 \$
Transport	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>16 718</u>
Total	18 279 \$

Durant la session, le comité tenu 32 réunions pendant plus de 50 heures, entendu 70 témoins et soumis 6 rapports relatifs à ses travaux.

Votre Comité a effectué une mission d'information à St. John (Nouveau Brunswick) en octobre 2003 pour étudier les stocks chevauchants et l'habitat du poisson.

Respectueusement soumis,

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Stratton présente un projet de loi S-13, Loi visant à accroître la transparence et l'objectivité dans la sélection des candidats à certains postes de haut niveau de l'autorité publique.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**PRÉSENTATION DE PÉTITIONS**

L'honorable sénateur Fraser présente des pétitions:

De Résidants des provinces de Québec et d'Ontario visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

L'honorable sénateur Léger présente des pétitions:

De Résidants des provinces du Nouveau-Brunswick, d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

L'honorable sénateur Comeau présente des pétitions:

De Résidants des provinces du Nouveau-Brunswick et d'Ontario visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the second reading of Bill C-5, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,

The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Buchanan, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 and 3 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Pearson, seconded by the Honourable Senator Christensen, for the second reading of Bill C-16, An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Pearson moved, seconded by the Honourable Senator Poy, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 5 and 6 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-7, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Christensen, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Johnson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**MOTIONS**

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-5, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,

L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Buchanan, C.P., que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 2 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Pearson, appuyée par l'honorable sénateur Christensen, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-16, Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Pearson propose, appuyée par l'honorable sénateur Poy, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 5 et 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-7, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Christensen, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Johnson, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MOTIONS**

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Gustafson, for the second reading of Bill S-2, An Act to prevent unsolicited messages on the Internet.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Moore, for the second reading of Bill S-11, An Act to repeal legislation that has not been brought into force within ten years of receiving royal assent.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill S-12, An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (modernization of employment and labour relations).

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 6 to 8 were called and postponed until the next sitting.

**COMMONS PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Oliver, appuyée par l'honorable sénateur Gustafson, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-2, Loi visant à empêcher la diffusion sur l'Internet de messages non sollicités.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n<sup>o</sup> 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Moore, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-11, Loi prévoyant l'abrogation des lois non mises en vigueur dans les dix ans suivant leur sanction.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Watt, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi S-12, Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (modernisation du régime de l'emploi et des relations de travail).

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 6 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*clarification of its mandate*), presented in the Senate on February 17, 2004.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the consideration of the Report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER**

The Order was called to resume debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That, pursuant to Rule 131(2), the Senate ask the Government to table a detailed and comprehensive response to the Fourth Report of the Standing Senate Committee on Official Languages, tabled in the Senate on October 1, 2003, during the Second Session of the 37th Parliament, and adopted on October 28, 2003.

**SPEAKER'S RULING**

Two related points of order have been raised objecting to separate motions made with respect to the application of a relatively new rule, namely rule 131 (2) of the *Rules of the Senate*. In the first instance, Senator Gauthier has moved that the Government provide a response to a report of the Standing Committee on Official Languages, which was tabled and adopted late in the previous session. In the second instance, a motion stands in the name of Senator Sibbeston that a report from the Standing Committee on Aboriginal Peoples, which was also tabled during the 2<sup>nd</sup> Session of the 37<sup>th</sup> Parliament, but was not adopted at the time, be adopted now and that a response from the Government be requested. Senator Corbin objects to these two motions on procedural grounds.

Senator Corbin has argued that, in both cases, it is beyond our rules and practices to take into consideration committee reports from a previous session. In the case of the motion from Senator Gauthier, Senator Corbin has also argued that the rule requires that the motion for a response be made immediately following the report's adoption. In the case of the motion of Senator Sibbeston, Senator Corbin pointed out that, in his words "we are faced here with...an even greater sin", since the report had not even been adopted in the previous session. Senator Corbin received support from Senator Kinsella on this latter point, who also provided input on other aspects.

I am indebted to Senator Gauthier, Senator Milne and Senator Robichaud, who also intervened on these points of order. As always, I appreciate the participation and assistance of all honourable Senators in sorting out these matters.

The impact of prorogation on the Order Paper is well known. The 6<sup>th</sup> edition of *Beauchesne's*, citation 235(1), page 66, says "The effect of prorogation is at once to suspend all business until Parliament shall be summoned again. Not only are the sittings of Parliament at an end, but all proceedings pending at the time are quashed. Every bill must therefore be renewed, as if it were introduced for the first time." It is important to make a distinction here as to what is quashed. The citation clearly

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*clarifications sur son mandat*), présenté au Sénat le 17 février 2004.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES**

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que, conformément au paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de déposer une réponse détaillée et globale au quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles, déposé au Sénat le 1<sup>er</sup> octobre 2003, durant la deuxième session de la 37<sup>e</sup> législature, et adopté le 28 octobre 2003.

**DÉCISION DU PRÉSIDENT**

Deux rappels au Règlement connexes ont été soulevés pour dénoncer des motions distinctes présentées en vertu d'une règle relativement nouvelle, le paragraphe 131(2) du *Règlement du Sénat*. Dans le premier cas, le sénateur Gauthier a proposé que le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse à un rapport du Comité permanent des langues officielles qui avait été déposé et adopté à la fin de la dernière session. Dans le second cas, une motion inscrite au nom du sénateur Sibbeston voulait qu'un rapport du Comité permanent des peuples autochtones, qui avait aussi été déposé durant la deuxième session de la 37<sup>e</sup> législature mais qui n'avait pas été adopté à ce moment-là, soit adopté maintenant et que le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse à ce rapport. Le sénateur Corbin s'est opposé à ces deux motions pour des raisons de procédure.

Le sénateur Corbin a soutenu que, dans les deux cas, il n'entre pas dans nos us et coutumes de prendre en considération des rapports de comités d'une session précédente. Dans le cas de la motion du sénateur Gauthier, le sénateur Corbin a ajouté que le *Règlement* exige que la motion demandant au gouvernement d'apporter une réponse soit présentée immédiatement après l'adoption du rapport. Dans le cas de la motion inscrite au nom du sénateur Sibbeston, le sénateur Corbin a déclaré, et je cite, que « c'est encore pire » étant donné que le rapport n'avait même pas été adopté durant la session précédente. Sur ce dernier point le sénateur Corbin a reçu l'appui du sénateur Kinsella, qui a aussi fait des interventions à d'autres égards.

Je suis redevable aux sénateurs Gauthier, Milne et Robichaud qui ont également pris la parole sur ces recours au Règlement. J'apprécie toujours la participation et l'aide de tous les sénateurs dans ces situations.

Les répercussions de la prorogation sur le *Feuilleton* sont bien connues. Comme le prévoit le commentaire 235(1) à la page 69 de la 6<sup>e</sup> édition du *Beauchesne*, « la prorogation a pour effet de mettre fin sur-le-champ à tous les travaux en cours jusqu'à la convocation des Chambres. Non seulement le Parlement ne siège plus, mais toutes les affaires en souffrance sont abandonnées, de sorte qu'après une prorogation tous les projets de loi doivent être réintroduits, comme si la Chambre n'en avait jamais été saisie ». Il

specifies “proceedings”. Proceedings on bills, reports and motions may no longer continue; all proceedings are at an end.

The citation continues: “In recent years it has become common, by consent, to reinstate certain bills on the Order Paper of a new session at the same stage that they had reached before prorogation.” In fact, since the 6<sup>th</sup> edition of *Beauchesne’s* was published in 1989, it has become a routine practice in the House of Commons for Government Business and Private Member’s Business to be reinstated. It is now a well-established precedent in Canadian practice to bring forward matters from a previous session.

Returning to *Beauchesne’s* again, citation 890, page 244, makes it clear that reports from previous sessions, may, if the House agrees to such a motion, be considered by the chamber in a subsequent session. Both committee reports referred to in the contested motions were properly before the Senate prior to prorogation. Clearly, then, prorogation does not represent an insurmountable obstacle that prohibits the Senate from considering in a new session, any item that remained on the Order Paper from a previous session.

This is the first time a point of order has been raised with respect to this new rule and it differs in substantial ways from the relevant Standing Order in the House of Commons. Rule 131(2) is silent on the effect of prorogation, if any, on a request for a Government response. In the other place, according to the procedural authority *House of Commons Procedure and Practice*, by Marleau and Montpetit, such requests are treated in the same manner as orders for the production of papers, which, by their Standing Orders, survive prorogations and may even be reinstated following dissolutions. Therefore, the 150 calendar days continue to be counted as though no prorogation had occurred. As another example, the practice in the other place is to refer such requests for Government responses by motion, adopted in committee, not by motion in their chamber, as is the case in our rules.

Rule 131(2) provides for the possibility that a motion seeking a Government response may be moved “...subsequent to the adoption of a report.” No time frame is specified to define “subsequent”, so I cannot agree with Senator Corbin’s interpretation that the motion must be moved “...immediately after the report is adopted.” In fact, in the scenario he addresses, where there is no recommendation in the report to be adopted asking for a Government response and where the motion for adoption of the report does not include a request for a Government response, two days notice would be required to move a substantive motion for the referral of a request for a Government response.

A suggestion was made that committees should be asked to re-Table a report in a new session, to ensure that it is properly before the Senate. This would require new orders of reference, the referral of evidence from the last session, and the re-adoption of reports by committees before tabling them again in the Senate. However, I do not believe this is necessary. The Senate, as evidenced by the motions it has been passing the past few days, routinely refers unfinished committee matters from previous sessions back to them so they can continue their work. By the

est important de savoir ici quelles sont les affaires abandonnées. Le *Beauchesne* emploie le mot « affaires ». Les affaires relatives aux projets de loi, aux rapports et aux motions doivent cesser; la prorogation met fin à toutes les affaires.

Le commentaire 235(1) prévoit également ceci: « Il est d’usage, depuis quelques années, de réinscrire certains projets de loi au *Feuilleton* d’une nouvelle session, sur simple consentement de la Chambre, à l’étape qu’ils avaient atteinte avant la prorogation. » En fait, depuis la publication de la 6<sup>e</sup> édition du *Beauchesne* en 1989, il est devenu courant à la Chambre des communes de rétablir des initiatives gouvernementales et des initiatives parlementaires. Ramener des questions d’une session antérieure est aujourd’hui un usage bien établi au Parlement canadien.

Pour en revenir au *Beauchesne*, le commentaire 890, à la page 252, dit clairement que les rapports d’une session antérieure peuvent, si la Chambre adopte une motion à cette fin, être pris en considération pendant une nouvelle session. Les deux rapports de comité visés par les motions contestées ont été déposés selon les règles devant le Sénat avant la prorogation. Il est clair, par conséquent, que la prorogation ne représente pas un obstacle insurmontable qui interdit au Sénat d’examiner, durant une nouvelle session, une question qui avait été inscrite au *Feuilleton* durant une session précédente.

C’est la première fois que le Règlement est invoqué au sujet de cette nouvelle disposition qui diffère considérablement de la disposition correspondante du Règlement de la Chambre des communes. Le paragraphe 131(2) du *Règlement* ne dit rien au sujet des répercussions que la prorogation pourrait éventuellement avoir sur une demande de réponse du gouvernement. Dans l’autre endroit, selon l’ouvrage de procédure parlementaire *La procédure et les usages de la Chambre des communes* de Marleau et Montpetit, ces demandes sont traitées de la même manière que les ordres de dépôt de documents lesquels, selon le Règlement de la Chambre, survivent aux prorogations et peuvent même être rétablis après les dissolutions. Par conséquent, le décompte des 150 jours civils continue de se faire comme s’il n’y avait pas eu prorogation. De plus, dans l’autre endroit, la pratique veut que les demandes de réponses du gouvernement soient renvoyées par motion adoptée en comité et non par motion adoptée à la Chambre, comme le prévoit notre Règlement.

Aux termes du paragraphe 131(2) du *Règlement*, il est possible de présenter une motion demandant au gouvernement d’apporter une réponse au rapport d’un comité « après l’adoption du rapport ». Il n’est ici question d’aucun délai. Par conséquent, je ne peux pas partager le point de vue du sénateur Corbin selon lequel la motion doit être présentée immédiatement après l’adoption du rapport. En fait, dans le scénario dont il parle, lorsqu’il n’y a pas de recommandation dans le rapport à adopter demandant une réponse du gouvernement et lorsque la motion d’adoption du rapport ne comprend pas de demande de réponse du gouvernement, il faudrait un avis de deux jours pour présenter une motion indépendante visant le renvoi d’une demande de réponse du gouvernement.

Il a été suggéré de demander aux comités de déposer de nouveau leurs rapports au cours de la nouvelle session, afin que ces rapports soient présentés comme il se doit au Sénat. Il faudrait pour cela de nouveaux ordres de renvoi et le renvoi des témoignages de la session précédente, et cela obligerait les comités à adopter de nouveau leurs rapports avant de les présenter encore une fois au Sénat. Je ne crois pas que ce soit nécessaire. Le Sénat, comme le montrent les motions qu’il a adoptées au cours des derniers jours, a coutume de renvoyer aux

same logic, the Senate has the discretion to refer outstanding matters from previous sessions for its own consideration.

What we are faced with are two motions asking the Senate to consider a distinct proposition — in one case, whether or not to ask for a response to a committee report adopted in a previous session and in the second case, to adopt a committee report from a previous session, and at the same time, to request a Government response to it. To my mind, the principle behind this is sound; two of our colleagues are making specific proposals for the Senate's consideration.

So long as the motion is clear and unambiguous, I see no procedural impediment depriving Senators of the opportunity to debate and decide such motions on their respective merits. It is my decision, therefore, that debate on these two separate motions may proceed.

Order No. 2 (motion) was postponed until the next sitting.

The Order was called to resume debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine, for the purposes of reporting by March 1, 2004, all Senate procedure related to the tabling of petitions in this Chamber in Parliament assembled, that a procedural clerk, having examined the form and content, certify the petitions in accordance with established standards and that follow-up be provided for in the Rules of the Senate,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the motion be amended by deleting all the words after the word "That" and substituting the following therefor:

"the history of the practice in both the Senate and the House of Commons relating to petitions other than petitions for private bills, as well as the customs, conventions and practices of the two Houses at Westminster, be tabled in the Senate and distributed to the honourable senators before being referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament."

#### **SPEAKER'S RULING**

On Monday, February 16, Senator Gauthier raised a point of order to object to the amendment that Senator Corbin had proposed to a motion that Senator Gauthier had moved several days earlier. Senator Gauthier's motion seeks to authorize the Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament to report on Senate practices with respect to the consideration of petitions. The amendment of Senator Corbin substituted the original proposition with another requiring that information about the history of the practice of petitions in the Senate and the House of Commons and at Westminster be tabled in the Senate before being referred to the Rules Committee.

comités les questions qu'ils n'avaient pas fini d'examiner durant les sessions précédentes pour qu'ils puissent poursuivre leurs travaux. De même, le Sénat a la discrétion de se saisir de questions non réglées lors de sessions antérieures.

Nous sommes ici saisis de deux motions demandant au Sénat d'examiner une proposition distincte — dans un cas, s'il convient ou non de demander une réponse à un rapport de comité adopté au cours d'une session précédente et, dans l'autre cas, s'il convient ou non d'adopter un rapport de comité d'une session précédente et, en même temps, de demander au gouvernement de répondre à ce rapport. Je trouve que le principe sous-jacent est valable; deux de nos collègues soumettent des propositions précises à l'attention du Sénat.

Dans la mesure où la motion présentée est claire et sans ambiguïté, je ne vois pas pourquoi, sur le plan de la procédure, les sénateurs devraient être privés de la possibilité d'examiner ces motions et de se prononcer sur le bien-fondé de chacune. Par conséquent, je déclare que le débat sur ces deux motions distinctes peut aller de l'avant.

L'article n° 2 (motion) est différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie, afin d'en faire rapport avant le 1<sup>er</sup> mars 2004, toute la procédure au Sénat se rapportant aux pétitions déposées devant cette Chambre réunie en Parlement, qu'un greffier à la procédure, après examen quant à la forme et au contenu, certifie les pétitions selon des normes établies par le Sénat et qu'un suivi soit prévu dans les Règlements à cette fin;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que la motion soit modifiée en supprimant tous les mots après le mot « Que » et en les remplaçant par ce qui suit:

« l'historique de la pratique dans les deux chambres du Sénat et des Communes se rapportant aux pétitions autres que les pétitions pour les projets de loi privés, ainsi que les pratiques, les coutumes et les conventions des deux chambres de Westminster soient déposés au Sénat et circulés aux honorables sénateurs avant d'en saisir le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

#### **DÉCISION DU PRÉSIDENT**

Le lundi 16 février, le sénateur Gauthier a invoqué le Règlement pour s'opposer à la modification proposée par le sénateur Corbin relativement à une motion que le sénateur Gauthier avait présentée il y a quelques jours. Dans sa motion, le sénateur Gauthier demande que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à faire rapport sur les pratiques du Sénat concernant l'étude des pétitions. Le sénateur Corbin, quant à lui, a remplacé la proposition initiale par une motion réclamant le dépôt au Sénat, avant le renvoi au Comité du Règlement, de renseignements sur l'historique de la pratique relative aux pétitions, tant au Sénat et à la Chambre des communes qu'à Westminster.

According to Senator Gauthier this amendment, if adopted, would supersede his original proposition altogether. He based his analysis on several parliamentary authorities including *Beauchesne* which he cited specifically. He claimed that such an amendment was procedurally irregular, unacceptable and out of order. Whatever the merits of Senator Corbin's proposition, Senator Gauthier maintained that it should be introduced as a separate motion, after notice, not as an amendment.

By way of reply, Senator Corbin indicated that the sole purpose of his amendment was to ensure that any changes made to current practice and the *Rules of the Senate* be based on an understanding of their historical origins, application and development. As he explained it, "people rarely take the time to carry out a historical overview in order to try to understand why the rules are worded in such a way, and why they are sometimes so strictly applied." As to being a dilatory motion, Senator Corbin denied any motive or intent to thwart the objectives of Senator Gauthier's motion.

Following these comments, I indicated that I would consider the point of order and return to the Senate with a decision as soon as I could. Having reviewed the *Debates* and both the motion and the proposed amendment, I am now prepared to give my ruling.

Standard parliamentary authorities, such as *Marleau and Montpetit* at page 454, state that a superseding motion is "proposed with the intention of putting aside further discussion of whatever question is before the House." Superseding motions are divided into two classes: one is the Previous Question; the other is a dilatory motion. Dilatory motions include motions to adjourn the House, to adjourn debate or to proceed to another order of business. The amendment of Senator Corbin is none of these.

Instead, Senator Corbin's amendment addresses the substance of Senator Gauthier's motion and proposes to alter it significantly. If adopted, Senator Corbin's amendment would displace entirely the proposition of Senator Gauthier. By practice, amendments can be quite broad and encompassing in their effect. *Beauchesne's* citation 567 at page 175 explains that, "The object of an amendment may be either to modify a question in such a way as to increase its acceptability or to present to the House a different proposition as an alternative to the original question." To accomplish this, motions may be amended by leaving out certain words, leaving out certain words in order to insert other words, or inserting or adding other words. Amendments may even substitute a proposition with an opposite conclusion.

This being said, I think it is useful to point out that the amendment of Senator Corbin may not be drafted to achieve what he wanted. I say this because, in reading the text carefully, I note that there is no appropriate responsibility identified for preparing the history of the petitions, nor is there a date for the production of this history. Equally significant, while the amendment insists that this history be prepared and distributed to members of the Senate before going to the Rules Committee, it does not actually refer the matter to that Committee. The lack of clarity in this amendment makes it somewhat problematic in its intent.

Selon le sénateur Gauthier, cette modification, si elle est adoptée, annulerait sa proposition initiale. Il fonde son analyse sur plusieurs ouvrages parlementaires dont le *Beauchesne*, avec citation à l'appui, et maintient qu'une telle modification est, sur le plan de la procédure, irrégulière, inacceptable, antiréglementaire. Quel que soit le mérite de la proposition du sénateur Corbin, elle doit, d'après le sénateur Gauthier, être présentée en tant que motion distincte, assortie d'un avis, et non comme une modification.

Dans sa réponse, le sénateur Corbin précise que sa modification avait pour seul objet de garantir que tout changement apporté à la pratique actuelle et au *Règlement du Sénat* bénéficiera d'une compréhension de leurs origines historiques, de leur application et de leur évolution. Comme il l'a expliqué: « On prend rarement la peine de faire l'historique pour essayer de comprendre pourquoi le *Règlement* est rédigé de telle façon et pourquoi il est appliqué assez sévèrement parfois ». Pour ce qui est de qualifier la motion de dilatoire, le sénateur Corbin nie tout motif ou toute intention de faire échec aux objectifs du sénateur Gauthier.

À la suite de ces explications, j'ai fait savoir que je prendrais la question en délibéré et que je ferais connaître ma décision aux sénateurs aussitôt que possible. Ayant passé en revue les débats ainsi que la motion et la modification proposée, je suis maintenant prêt à rendre une décision.

D'après les ouvrages parlementaires habituels, comme le *Marleau et Montpetit* à la page 454, une motion de remplacement est proposée « dans le but d'empêcher la poursuite des discussions sur la question à l'étude à la Chambre ». Il y a deux types de motions de remplacement, soit la question préalable et les motions dilatoires. Parmi ces dernières, on compte les motions visant à suspendre les travaux de la Chambre, à ajourner le débat ou à passer à une autre affaire. La modification du sénateur Corbin n'entre dans aucune de ces catégories.

Elle s'applique plutôt au contenu de la motion du sénateur Gauthier et propose de le changer substantiellement. Si elle est adoptée, la proposition du sénateur Corbin remplacera entièrement celle du sénateur Gauthier. En pratique, les amendements peuvent avoir beaucoup d'effet. Comme on peut le lire au commentaire 567 de *Beauchesne*: « L'amendement peut avoir pour objet de modifier une proposition de façon qu'elle soit accueillie plus favorablement ou d'offrir à la Chambre un nouveau texte susceptible de remplacer la proposition originale ». À cette fin, on peut modifier une motion en retranchant certains mots, en retranchant certains mots pour les remplacer par d'autres ou en insérant ou ajoutant d'autres mots. Les amendements peuvent même substituer une proposition comportant une conclusion contraire.

Cela étant dit, je me dois de souligner que la formulation de la modification du sénateur Corbin ne permet peut-être pas d'atteindre l'objectif visé. En effet, à l'examen attentif du texte, je note que la responsabilité de préparer l'historique des pétitions n'y est pas impartie, non plus que la date de production de cet historique n'y est précisée. Fait également important, l'amendement précise que l'historique doit être établi et distribué aux sénateurs avant le renvoi au Comité du Règlement, mais il ne saisit pas explicitement le Comité de la question. Le manque de précision de la modification rend son objet plutôt confus.

It may be that further refinement of his amendment would assist us all in understanding exactly what should happen and when. I will remind Senators of our rule 30 which allows that a motion may be modified with leave of the Senate. In conclusion, I can find no reason for this amendment to be ruled out of order on procedural grounds. It is my ruling that debate may continue on the amendment.

Order No. 3 (motion) was postponed until the next sitting.

Orders No. 24, 9 (motions) and 1 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

#### MOTIONS

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Poy:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study the manner in which Private Members Business, including Bills and Motions, are dealt with in this Chamber and that the Committee report back no later than November 30, 2004.

After debate,

The Honourable Senator Poy moved, seconded by the Honourable Senator Pearson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the *Official Languages Act*, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the *Act*, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage;

That the Committee table its final report no later than June 30 2004; and

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the Second Session of the 37th Parliament be referred to the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Bacon:

That the Standing Senate Committee on Human Rights have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

Si elle était peaufinée, la modification pourrait sans doute nous aider à comprendre ce qui doit se passer et quand. Je rappelle aux sénateurs que l'article 30 du *Règlement* permet de modifier une motion avec la permission du Sénat. En conclusion, je ne vois aucune raison de déclarer cet amendement irrecevable du point de vue de la procédure et j'estime que le débat peut se poursuivre.

L'article n° 3 (motion) est différé à la prochaine séance.

Les articles n<sup>os</sup> 24, 9 (motions) et 1 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

#### MOTIONS

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Poy,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie la manière dont les initiatives parlementaires, y compris les projets de loi et les motions, sont traitées dans cette Chambre et que le Comité fasse rapport à ce sujet au plus tard le 30 novembre 2004.

Après débat,

L'honorable sénateur Poy propose, appuyée par l'honorable sénateur Pearson, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Ringuette,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, du président du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien;

Que le Comité dépose son rapport final au plus tard le 30 juin 2004; et

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la deuxième session de la 37<sup>e</sup> législature soient déferés au Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Bacon,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Human Rights be authorized to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Standing Senate Committee on Human Rights be authorized to examine and report upon key legal issues affecting the subject of on-reserve matrimonial real property on the breakdown of a marriage or common law relationship and the policy context in which they are situated.

In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- The interplay between provincial and federal laws in addressing the division of matrimonial property (both personal and real) on-reserve and, in particular, enforcement of court decisions;
- The practice of land allotment on-reserve, in particular with respect to custom land allotment;
- In a case of marriage or common-law relationships, the status of spouses and how real property is divided on the breakdown of the relationship; and
- possible solutions that would balance individual and community interests.

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished by the Standing Senate Committee on Human Rights during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee submit its final report no later than June 25, 2004, and that the Committee retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee contained in the final report until July 30, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### **REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Report of the Canadian Food Inspection Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canadian Food Inspection Agency Act*, S.C. 1997, c. 6, s. 23.—Sessional Paper No. 3/37-47.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Banks,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les aspects juridiques clés ayant une incidence sur la question des biens immobiliers matrimoniaux situés sur une réserve en cas de rupture d'un mariage ou d'une union de fait ainsi que leur contexte politique particulier.

Le Comité sera notamment autorisé à examiner:

- L'interaction entre les lois provinciales et les lois fédérales en ce qui concerne la répartition des biens matrimoniaux (biens personnels et immobiliers) se trouvant sur une réserve et, en particulier, l'exécution des décisions des tribunaux;
- La pratique de l'attribution des terres sur les réserves, en ce qui concerne en particulier, l'attribution coutumière;
- Dans le cas de mariage ou d'union de fait, le statut des conjoints et la façon de répartir les biens immobiliers en cas de rupture d'une union; ainsi que,
- les solutions possibles qui maintiendrait un équilibre entre les intérêts personnels et les intérêts communautaires.

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne durant la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au comité;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 25 juin 2004; et que le Comité conserve les pouvoirs nécessaires à la diffusion de son étude contenu dans son rapport final et ce jusqu'au 30 juillet 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### **RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, L.C. 1997, ch. 6, art. 23.—Document parlementaire n° 3/37-47.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 5:56 p.m. the Senate was continued until 9:00 a.m. tomorrow.)*

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 17 h 56 le Sénat s'ajourne jusqu'à 9 heures demain.)*

---

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Maheu and Hervieux-Payette substituted for those of the Honourable Senators Hervieux-Payette and Maheu *(February 19)*.

---

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Maheu et Hervieux-Payette substitués à ceux des honorables sénateurs Hervieux-Payette et Maheu *(19 février)*.

APPENDIX "A"  
(see p. 148)

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, was authorized by the Senate on February 10, 2004, to examine and report on emerging issues related to its mandate.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

TOMMY BANKS

*Chair*

ANNEXE « A »  
(voir p. 148)

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité a été autorisé par le Sénat le 10 février 2004 à étudier et faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON  
ENERGY, THE ENVIRONMENT, AND NATURAL  
RESOURCES**

**SPECIAL STUDY**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, February 10, 2004:

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Grafstein:

**THAT** the Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources be authorized to examine and report on emerging issues related to its mandate:

- (a) The current state and future direction of production, distribution, consumption, trade, security and sustainability of Canada's energy resources;
- (b) Environmental challenges facing Canada including responses to global climate change, air pollution, biodiversity and ecological integrity;
- (c) Sustainable development and management of renewable and non-renewable natural resources including water, minerals, soils, flora and fauna;
- (d) Canada's international treaty obligations affecting energy, the environment and natural resources and their influence on Canada's economic and social development; and,

**THAT** the papers and evidence received and taken during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

**THAT** the Committee report to the Senate from time to time, no later than February 28, 2005, and that the Committee retain until March 31, 2005 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, it was adopted.

*Le greffier du Sénat,*

Paul Bélisle

*Clerk of the Senate*

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES  
RESSOURCES NATURELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS  
2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 10 février 2004:

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Grafstein,

**QUE** le Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit autorisé à étudier et à faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat:

- a) la situation actuelle et l'orientation future des ressources énergétiques du Canada sur les plans de la production, de la distribution, de la consommation, du commerce, de la sécurité et de la durabilité;
- b) des défis environnementaux du Canada, y compris ses décisions concernant le changement climatique mondial, la pollution atmosphérique, la biodiversité et l'intégrité écologique;
- c) la gestion et l'exploitation durables des ressources naturelles renouvelables et non renouvelables dont l'eau, les minéraux, les sols, la flore et la faune;
- d) les obligations du Canada issues de traités internationaux touchant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles, et leur incidence sur le développement économique et social du Canada, et

**QUE** les mémoires reçus et les témoignages entendus durant la deuxième session de la trente-septième soient déferés au Comité;

**QUE** le Comité fasse périodiquement rapport au Sénat, au plus tard le 28 février 2005, et qu'il conserve jusqu'au 31 mars 2005 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional and Other Services	\$ 42,580
Transportation and Communications	111,630
All Other Expenditures	<u>7,000</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 161,210</b>

The above budget was approved by the Standing Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources on Thursday, February 5, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date \_\_\_\_\_ Tommy Banks  
Chair, Standing Senate Committee on  
Energy, the Environment, and  
Natural Resources

Date \_\_\_\_\_ Lise Bacon  
Chair, Standing Committee on Internal  
Economy, Budgets, and Administration

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

Services professionnels et autre	42 580 \$
Transports et communications	111 630
Autres dépenses	<u>7 000</u>
<b>TOTAL</b>	<b>161 210 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles le jeudi 5 février 2004.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date \_\_\_\_\_ Tommy Banks  
Président du Comité sénatorial permanent  
de l'énergie, de l'environnement et  
des ressources naturelles

Date \_\_\_\_\_ Lise Bacon  
Présidente du Comité permanent de la région  
interne, des budgets et de l'administration

**FOR INFORMATION ONLY**

Fiscal year	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
<b>Total approved</b>	\$41,037	\$147,631	\$420,290	\$141,200	\$127,410
<b>Expenditures</b>	\$26,789	\$48,497	\$310,758		\$ 110,668

**NOTE D'INFORMATION**

Année financière	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
<b>Budget approuvé</b>	41 037 \$	147 631 \$	420 290 \$	141 200 \$	127 410 \$
<b>Total des dépenses</b>	26 789 \$	48 497 \$	310 758 \$		110 668 \$

**STANDING COMMITTEE ON  
ENERGY, ENVIRONMENT, AND NATURAL RESOURCES**

**SPECIAL STUDY**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**

<b>1. Professional Services (0401)</b>		
Writer/Editor	\$ 5,000	
Communications consultant (10 days @ \$500)	5,000	
<b>2. Reporting and Transcribing Services (0403)</b>		
(for public hearing in Vancouver)		
(a) 1 day of testimony @ \$2,150/day	2,150	
(b) French Reporter — Attendance fees: \$ 400/day	400	
<b>3. Translation and Interpretation Services (0412)</b>		
(for public hearing in Vancouver)		
(a) 1 day in Vancouver @ 1,500/day	1,500	
(b) Interpretation equipment @ 2,500/day	2,500	
<b>4. Meals (0415)</b>		
Working meals (15 meals at \$300 each)	4,500	
<b>5. Hospitality (0410)</b>		2,000
<b>6. Membership and Registration fees (0406)</b>		
Globe 2004, 8 <sup>th</sup> Biennial Conference & Trade Fair on Developing the Business of the Environment (March 31 — April 2, 2004 — Vancouver) 14 registrations @ \$ 1,395		
	<u>19,530</u>	
<b>Total — Professional and Other Services</b>		<b>\$ 42,580</b>

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS**

<b>1. Travel expenses (0201)</b>		
<b>A. Travel for Public Hearings and conference in Vancouver</b>		
(This part of the travel is combined with a conference taking place in Vancouver — Globe 2004 — from March 31 to April 2, 2004)		
(While at the conference, the Committee will be setting-up hearings with key Speakers at the Conference to hear witnesses for its special study)		
Participation: 12 Senators + 2 Committee staff (1 clerk and 1 administrative assistant) + 1 Researcher + 1 stenographer + 3 interpreters) = 19 participants		
<b>Air transportation:</b>		
12 x \$4,950 (business class)	\$ 59,400	
7 x \$4,180 (economy)	29,260	
<b>Ground Transportation:</b>		
2 taxis x \$25 x 19 participants	950	
<b>Per diem and incidentals:</b>		
2 days at \$71.45/day x 19 participants	2,720	
<b>Hotel accommodations:</b>		
2 nights at \$350/night x 19 participants	<u>13,300</u>	
<b>Total - Vancouver</b>	<b>105,630</b>	
<b>2. Courier Services (0213)</b>	<b>\$ 6,000</b>	
<b>Total — Transportation and Communications</b>		<b>\$ 111,630</b>

**ALL OTHER EXPENDITURES**

<b>1. Rentals (0500)</b>		
Meeting room rentals:	\$ 3,000	
<b>2. Purchase of books and periodicals (0702)</b>	2,000	
<b>3. Miscellaneous contingencies (0799)</b>	<u>2,000</u>	
<b>Total - All Other Expenditures</b>		<b>\$ 7,000</b>
<b>GRAND TOTAL</b>		<b>\$ 161,210</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk,  
Committees Directorate

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

**1. Services professionnels (0401)**

Écrivain/éditeur	5 000 \$
Conseiller en communication (10 jours à 500\$)	5 000

**2. Services de compte rendu et de transcription (0403)**

(pour audiences publiques à Vancouver)	
a) 1 jour d'audience à \$ 2 150/jour	2 150
b) Sténographe français - \$ 400/jour	400

**3. Services de traduction et d'interprétation (0412)**

(pour audiences publiques à Vancouver)	
a) 1 jour à Vancouver à 1 500 \$/jour	1 500
b) équipement pour interprétation à 2 500 \$/jour	2 500

**4. Repas (0415)**

Repas de travail (15 repas à 300 \$ chacun)	4 500
---	-------

**5. Hospitalité (0410)**

2 000

**6. Frais d'inscription (0406)**

« Globe 2004 », 8ième conférence biennale et foire commerciale sur le développement du commerce de l'environnement

(31 mars au 2 avril 2004 — Vancouver)	
14 inscriptions à 1 395 \$ /chacune	<u>19 530</u>

**Total — Services professionnels et autres**

**42 580 \$**

**TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS**

**1. Frais de déplacement (0201)**

**A. Voyage pour audiences publiques et conférence à Vancouver**

(Cette partie du voyage combine 1 journée d'audiences publiques à Vancouver et la conférence « Globe 2004 » qui a lieu du 31 mars au 2 avril 2004.

(Pendant que le Comité participe à la conférence, des réunions seront organisées avec des présentateurs clés dans le but de recueillir des témoignages pour l'étude spéciale)

Participation: 12 Sénateurs + 2 employés de la Direction des Comités (1 greffier + 1 adjoint) + 1 agent de recherche + 1 sténographe + 3 interprètes = 19 participants

**Transport aérien:**

12 x 4 950 \$ (classe affaire)	59 400
7 x 4 180 \$ (classe économique)	29 260

**Transport au sol:**

2 taxis x 25 \$ x 19 personnes	950
--------------------------------	-----

**Per diem et imprévus:**

2 jours à 71,45 \$ /jour x 19 personnes	2 720
---	-------

**Hébergement à l'hôtel:**

2 nuits à 350 \$ /nuit x 19 personnes	13 300
---------------------------------------	--------

**Total — Vancouver**

**105 630**

**2. Services de messagerie (0213)**

**6 000 \$**

**Total — Transport et communications**

**111 630 \$**

**AUTRES DÉPENSES****1. Location (0500)**

Location de salles de réunion:

3 000 \$

**2. Achat de livres et périodiques (0702)**

2 000

**3. Divers (0799)**2 000**Total — Autres dépenses**7 000**GRAND TOTAL****161 210 \$**

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, greffière principale,  
Direction des comités

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, directrice des Finances

\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of examining and reporting on emerging issues related to its mandate, as authorized by the Senate on Tuesday, February 10, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 24,300
Transportation and Communications	40,130
Other Expenditures	<u>4,000</u>
TOTAL	\$ 68,430

(includes funds for attendance at a conference)

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 afin d'étudier et de faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 10 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	24,300 \$
Transports et communications	40 130
Autres dépenses	<u>4 000</u>
TOTAL	68 430 \$

(y compris des fonds pour participer à une conférence)

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

APPENDIX "B"  
(see p. 148)

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Senate Committee on Transport and Communications has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004, to examine and report on the current state of Canadian media industries; emerging trends and developments in these industries; the media's role, rights, and responsibilities in Canadian society; and current and appropriate future policies relating thereto, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente*

JOAN FRASER

*Chair*

ANNEXE « B »  
(voir p. 148)

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le vendredi 13 mars 2004, à examiner, pour en faire rapport, l'état actuel des industries de médias canadiennes; les tendances et les développements émergents au sein de ces industries; le rôle, les droits, et les obligations des médias dans la société canadienne; et les politiques actuelles et futures appropriées par rapport à ces industries, demande respectueusement qu'il soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de ces travaux.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**APPENDIX (A) TO THE REPORT****STANDING SENATE COMMITTEE ON  
TRANSPORT AND COMMUNICATIONS****STUDY OF THE CANADIAN MEDIA****APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of Friday, February 13, 2004:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Fraser, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be authorized to examine and report on the current state of Canadian media industries; emerging trends and developments in these industries; the media's role, rights, and responsibilities in Canadian society; and current and appropriate future policies relating thereto;

That the Committee submit its final report to the Senate no later than Thursday, March 31, 2005; and

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

*Le greffier du Sénat,*

Paul Bélisle

*Clerk of the Senate*

**ANNEXE (A) AU RAPPORT****COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS****ÉTUDE DES MÉDIAS CANADIENS****DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS  
2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du vendredi 13 février 2004:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Fraser, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, l'état actuel des industries de médias canadiennes; les tendances et les développements émergents au sein de ces industries; le rôle, les droits, et les obligations des médias dans la société canadienne; et les politiques actuelles et futures appropriées par rapport à ces industries;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le jeudi 31 mars 2005; et

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au Comité.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional and Other Services	\$ 25,800
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>1,000</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 26,800</b>

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Transport and Communications on Tuesday, February 17, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date \_\_\_\_\_  
Joan Fraser  
Chair, Standing Senate Committee on  
Transport and Communications

Date \_\_\_\_\_  
Lise Bacon  
Chair, Standing Committee on Internal  
Economy, Budgets, and Administration

**FOR INFORMATION ONLY**

Fiscal year	2002-2003	2003-2004 2.37 Parl.	2003-2004 3.37 Parl.
<b>Total approved</b>	\$4,400	\$197,850	\$26,800
<b>Expenditures</b>	\$530	\$22,189	

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

Services professionnels et autres	25 800 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>1 000</u>
<b>TOTAL</b>	<b>26 800 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des transports et des communications le mardi 17 février 2004.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date \_\_\_\_\_  
Joan Fraser  
Présidente du Comité sénatorial permanent  
des transports et des communications

Date \_\_\_\_\_  
Lise Bacon  
Présidente du Comité permanent de la régie  
interne, des budgets et de l'administration

**NOTE D'INFORMATION**

Année financière	2002-2003	2003-2004 2.37 Parl.	2003-2004 3.37 Parl.
<b>Budget approuvé</b>	4 400 \$	197 850 \$	26 800 \$
<b>Total des dépenses</b>	530 \$	22 189 \$	

**STANDING SENATE COMMITTEE ON  
TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

**STUDY OF THE CANADIAN MEDIA**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**

<b>1. Professional Services (0401)</b>		
Research Consultant (15 days @ \$600)	\$ 9,000	
Communication consultant (10 days @ \$800)	8,000	
<b>2. Meals (0415)</b>		
Working meals (12 meals @ \$400 each)	4,800	
<b>3. Editing of Report (0403)</b>		
	<u>4,000</u>	
<b>Total — Professional and Other Services</b>		<b>\$ 25,800</b>

**ALL OTHER EXPENDITURES**

<b>1. Purchase of books and periodicals (0702)</b>	\$ <u>1,000</u>	
<b>Total - All Other Expenditures</b>		<b>\$ <u>1,000</u></b>

<b>GRAND TOTAL</b>		<b>\$ 26,800</b>
--------------------	--	------------------

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk,  
Committees Directorate

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS****ÉTUDE DES MÉDIAS CANADIENS****EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES****DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004****SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES****1. Services professionnels (0401)**

Recherchiste (15 jours @ 600\$)	9 000 \$	
Consultant en communication (10 jours @ 800\$)	8 000	

**2. Repas (0415)**

Repas de travail (12 repas @ 400 \$ chacun)	4 800	
---	-------	--

**3. Révision du rapport (0403)**

	<u>4 000</u>	
--	--------------	--

**Total - services professionnels et autres**

		<b>25,800 \$</b>
--	--	------------------

**AUTRES DÉPENSES****1. Achat de livres et périodiques (0702)**

	<u>1 000 \$</u>	
--	-----------------	--

**Total — Autres dépenses**

		<b><u>1 000 \$</u></b>
--	--	------------------------

**GRAND TOTAL**

		<b>26 800 \$</b>
--	--	------------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, greffière principale,  
Direction des comités

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, directrice des Finances

\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Transport and Communications for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study of the Canadian media, as authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 25,800
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>1,000</u>
TOTAL	\$ 26,800

Respectfully submitted,

*La présidente,*  
LISE BACON  
*Chair*

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des transports et des communications, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale relativement aux médias canadiens, tel qu'autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	25 800 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>1 000</u>
TOTAL	26 800 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "C"  
(see p. 148)

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Senate Committee on National Security and Defence has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004, to examine and report on the need for national security policy for Canada, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place within Canada and to travel inside and outside of Canada, for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

COLIN KENNY

*Chair*

ANNEXE « C »  
(voir p. 148)

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le vendredi, 13 février 2004 à étudier, afin d'en faire rapport, la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, ainsi qu'à s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada et de voyager à l'intérieur et à l'extérieur du Canada aux fins de ses travaux.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rattachant sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL  
SECURITY AND DEFENCE

SPECIAL STUDY

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Friday, February 13, 2004:

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

**THAT** the Standing Senate Committee on National Security and Defence be authorized to examine and report on the need for a national security policy for Canada. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

(a) the capability of the Department of National Defence to defend and protect the interests, people and territory of Canada and its ability to respond to or prevent a national emergency or attack and the capability of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness to carry out its mandate;

(b) the working relationships between the various agencies involved in intelligence gathering, and how they collect, coordinate, analyze and disseminate information and how these functions might be enhanced;

(c) the mechanisms to review the performance and activities of the various agencies involved in intelligence gathering; and

(d) the security of our borders.

**THAT** the papers and evidence received and taken during the First and Second Sessions of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

**THAT** the Committee report to the Senate no later than June 30, 2004 and that the Committee retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee until July 30, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

*Le greffier du Sénat,*

Paul Bélisle

*Clerk of the Senate*

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DE LA SÉCURITÉ NATIONALE ET DE LA DÉFENSE

ÉTUDE SPÉCIALE

DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET  
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT  
LE 31 MARS 2004

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du vendredi 13 février 2004:

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin:

**QUE** le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à mener une étude et à faire rapport sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité pour le Canada. Le Comité sera en particulier autorisé à examiner:

a) la capacité du ministère de la Défense nationale de défendre et de protéger les intérêts, la population et le territoire du Canada et sa capacité de réagir à une urgence nationale ou à une attaque ou de prévenir ces situations, ainsi que la capacité du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile de remplir son mandat;

b) les relations de travail entre les divers organismes participant à la collecte de renseignements, comment ils recueillent, colligent, analysent et diffusent ces renseignements, et comment ces fonctions pourraient être améliorées;

c) les mécanismes d'examen de la performance et des activités des divers organismes participant à la collecte de renseignements;

d) la sécurité de nos frontières.

**QUE** les mémoires reçus et les témoignages entendus dans les première et deuxième sessions de la trente-septième législature soient déférés au Comité;

**QUE** le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 30 juin 2004 et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions jusqu'au 30 juillet 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional and Other Services	\$ 51,900
Transportation and Communications	99,032
All Other Expenditures	<u>5,600</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 156,532</b>

The above budget was approved by the Standing Committee on National Security and Defence on Wednesday, February 4, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Colin Kenny  
Chair, Standing Senate Committee on  
National Security and Defence

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Lise Bacon  
Chair, Standing Committee on Internal  
Economy, Budgets, and Administration

**FOR INFORMATION ONLY**

Fiscal year	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
<b>Total approved</b>	—	—	\$364,200	\$477,170	\$220,415
<b>Expenditures</b>	—	—	\$316,959	\$359,844	\$190,351

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

Services professionnels et autres	51 900 \$
Transports et communications	99 032 \$
Autres dépenses	<u>5 600 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>156 532 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense le mercredi 4 février 2004.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Colin Kenny  
Président, Comité sénatorial permanent de  
la sécurité nationale et de la défense

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Lise Bacon  
Présidente, Comité permanent de la région  
interne, des budgets et de l'administration

**POUR INFORMATION SEULEMENT**

Exercice financier	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
<b>Budget approuvé</b>	—	—	364 200 \$	477 170 \$	220 415 \$
<b>Dépenses</b>	—	—	316 959 \$	359 844 \$	190 351 \$

**STANDING COMMITTEE ON  
NATIONAL SECURITY AND DEFENCE**

**SPECIAL STUDY**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**

**1. Professional Services (0401)**

Senior Military Advisor (2 months @ \$2,500)	\$ 5,000
Military Advisor (Enlisted Personnel) (2 honoria @ \$250)	500
National Security Advisor (2 months @ \$2,000)	4,000
Communications Consultant (32.7 days @ \$180)	5,900
Writer-Editor-Researcher (14 days @ \$800)	11,200
Consultant – US Policy	20,000
Clerical Assistance	1,800

**2. Reporting and Transcribing Services (0403)**

None 0

**3. Translation and Interpretation Services (0412)**

None 0

**4. Meals (0415)**

Working meals (10 meals at \$300 each) 3,000

**5. Hospitality (0410)**

500

**6. Membership and Registration fees (0406)**

None 0

**Total — Professional and Other Services** **\$ 51,900**

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS**

**1. Travel expenses (0201)**

**A. Travel for Fact-Finding in Washington D.C.  
(March 21-24, 2004)**

Participation: 9 Senators + 1 Clerk + 4 Staff + 1 Media Relations =  
15 Participants

**Air transportation:**

12 x \$1,800 (business class)	\$ 24,600
3 x \$1,900 (economy)	5,700

**Ground Transportation:**

Taxis = \$100 x 15 participants	1,500
Bus = \$800 * 4 days	3,200

**Per diem and incidentals:**

5 days at \$100/day x 15 participants	7,500
---------------------------------------	-------

**Hotel accommodations:**

4 nights at \$325/night x 15 participants	19,500
---	--------

<b>Miscellaneous:</b>	<u>7,500</u>
-----------------------	--------------

**Total – Washington D.C.** **\$ 69,500**

**B. Committee Promotion of Report**

**a) Toronto — March, 2004**

1 day – 1 night  
(1 senator)

**Air transportation:**

1 x \$1,000 (Business)	\$ 1,000
------------------------	----------

<b>Ground transportation:</b>		
\$200 x 1 participant	200	
<b>Per diem and incidentals:</b>		
1 day at \$72 /day	72	
<b>Hotel accommodations:</b>		
1 night at \$200 /night	200	
<b>Miscellaneous:</b>	<u>150</u>	
<b>Total — Toronto</b>	<b>\$ 1,622</b>	
<b>b) Halifax — March, 2004</b>		
<b>Air transportation:</b>		
1 x \$1,600	\$ 1,600	
<b>Ground Transportation:</b>		
\$200 x 1 participant	200	
<b>Per diem and incidentals:</b>		
1 day at \$72 /day x 1 participant	72	
<b>Hotel accommodations:</b>		
1 night at \$200 /night x 1 participant	200	
<b>Miscellaneous:</b>	<u>150</u>	
<b>Total — Halifax</b>	<b>\$ 2,222</b>	
<b>c) Vancouver – Edmonton – Calgary – March 2004</b>		
<b>Air transportation:</b>		
(Ottawa-Vancouver-Edmonton-Calgary-Ottawa) 1 x \$4,000	\$ 4,000	
<b>Ground Transportation:</b>		
\$300 x 1 participant	300	
<b>Per diem and incidentals:</b>		
4 days at \$72/day x 1 participant	288	
<b>Hotel accommodations:</b>		
4 nights at \$200/night x 1 participant	800	
<b>Miscellaneous:</b>	<u>300</u>	
<b>Total — Vancouver – Edmonton – Calgary</b>	<b>\$ 5,688</b>	
<b>Total — Promotion of Report</b>		<b>9,532</b>
<b>2. Courier Services (Distribution of Report) (0213)</b>		<b>20,000</b>
<b>Total — Transportation and Communications</b>		<b>91,532</b>
<b>ALL OTHER EXPENDITURES</b>		
<b>1. Rentals (0500)</b>		
None		0
<b>2. Purchase of books and periodicals (0702)</b>		0
<b>3. Miscellaneous contingencies (0799)</b>		\$ <u>5,600</u>
<b>Total - All Other Expenditures</b>		<u>5,600</u>
<b>GRAND TOTAL</b>		<b>\$ 156,532</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk,  
Committees Directorate

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ PERMANENT  
DE LA SÉCURITÉ NATIONALE ET DE LA DÉFENSE**

**ÉTUDE SPÉCIALE**

**EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES  
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET  
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

<b>1. Services professionnels (0401)</b>		
Conseiller militaire principal (2 mois @ 2 500 \$)	5 000 \$	
Conseiller militaire (membre de l'effectif militaire) (2 paiements d'honoraires @ 250 \$)	500	
Conseiller en sécurité nationale (2 mois @ 2 000 \$)	4 000	
Consultant en communications (32,7 jours @ 180 \$)	5 900	
Rédacteur-réviseur-attaché de recherche (14 jours @ 800 \$)	11 200	
Consultant en politique américaine	20 000	
Soutien de bureau	1 800	
<b>2. Services de compte rendu et de transcription (0403)</b>		
Néant	0	
<b>3. Services de traduction et d'interprétation (0412)</b>		
Néant	0	
<b>4. Repas (0415)</b>		
Repas de travail (10 repas @ 300 \$)	3 000	
<b>5. Accueil (0410)</b>		
	500	
<b>6. Frais d'adhésion et d'inscription (0406)</b>		
Néant	0	
<b>Total — Services professionnels et autres</b>		<b>51 900 \$</b>

**TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS**

<b>1. Frais de déplacement (0201)</b>		
<b>A. Mission d'étude à Washington, D.C. (21-24 mars 2004)</b>		
Participation: 9 sénateurs + 1 greffier + 4 employés + 1 représentant des relations avec les médias = 15 participants		
<b>Transport aérien:</b>		
12 x 1 800 \$ (classe affaires)	24 600 \$	
3 x 1 900 \$ (classe économie)	5 700	
<b>Transport au sol:</b>		
Taxis = 100 \$ x 15 participants	1 500	
Autocar = 800 \$ x 4 jours	3 200	
<b>Indemnités journalières et faux frais:</b>		
5 jours à 100 \$/jour x 15 participants	7 500	
<b>Hébergement à l'hôtel:</b>		
4 nuits à 325 \$/nuit x 15 participants	19 500	
<b>Divers:</b>	7 500	
<b>Total — Washington, D.C.</b>		<b>62 000 \$</b>
<b>B. Promotion du rapport du Comité</b>		
<b>a) Toronto — Mars 2004</b>		
1 jour — 1 nuit (1 sénateur)		
<b>Transport aérien:</b>		
1 x 1 000 \$ (classe affaires)	1 000 \$	

<b>Transport au sol:</b>			
200 \$ x 1 participant		200	
<b>Indemnités journalières et faux frais:</b>			
1 jour à 72 \$/jour		72	
<b>Hébergement à l'hôtel:</b>			
1 nuit à 200 \$/nuit		200	
<b>Divers:</b>		<u>150</u>	
<b>Total — Toronto</b>		<b>1 622 \$</b>	
<b>b) Halifax — Mars 2004</b>			
<b>Transport aérien:</b>			
1 x 1 600 \$		1 600 \$	
<b>Transport au sol:</b>			
200 \$ x 1 participant		200	
<b>Indemnités journalières et faux frais:</b>			
1 jour à 72 \$/jour x 1 participant		72	
<b>Hébergement à l'hôtel:</b>			
1 nuit à 200 \$/nuit x 1 participant		200	
<b>Divers:</b>		<u>150</u>	
<b>Total — Halifax</b>		<b>2 222 \$</b>	
<b>c) Vancouver — Edmonton — Calgary — Mars 2004</b>			
<b>Transport aérien:</b>			
(Ottawa-Vancouver-Edmonton-Calgary-Ottawa) 1 x 4 000 \$		4 000 \$	
<b>Transport au sol:</b>			
300 \$ x 1 participant		300	
<b>Indemnités journalières et faux frais:</b>			
4 jours à 72 \$/jour x 1 participant		288	
<b>Hébergement à l'hôtel:</b>			
4 nuits à 200 \$/nuit x 1 participant		800	
<b>Divers:</b>		<u>300</u>	
<b>Total — Vancouver — Edmonton — Calgary</b>		<b>5 688 \$</b>	
<b>Total — Promotion du rapport</b>			<b>9 532</b>
<b>2. Services de messagerie (distribution du rapport) (0213)</b>			<b><u>20 000</u></b>
<b>Total — Transports et communications</b>			<b>99 032</b>
<b>AUTRES DÉPENSES</b>			
<b>1. Locations (0500)</b>			
Néant			0
<b>2. Achat de livres et de périodiques (0702)</b>			0
<b>3. Montant pour éventualités (0799)</b>			<u>5 600 \$</u>
<b>Total — Autres dépenses</b>			<b>5 600</b>
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>			<b><u>156 532 \$</u></b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, greffière principale,  
Direction des comités

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, directrice des Finances

\_\_\_\_\_  
Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, February 19, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on National Security and Defence for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on the need for a National Security Policy, as authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 51,900
Transportation and Communications	81,432
All Other Expenditures	<u>5,600</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 138,932</b>

(includes funds for fact-finding in Washington, D.C.)

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 19 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité, tel qu'autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	51 900 \$
Transports et communications	81 432
Autres dépenses	<u>5 600</u>
<b>TOTAL</b>	<b>138 932 \$</b>

(y compris des fonds pour un voyage d'étude à Washington, D.C.)

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5